

ข้อตกลงว่าด้วยความสัมพันธ์และความร่วมมือฉันมิตรที่ถาวร
ระหว่าง

สภาประชาชนนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ

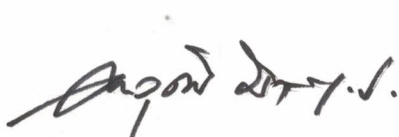
สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

เพื่อที่จะส่งเสริมการติดต่อสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสภาของนครทั้งสอง เพิ่มพูนความรู้
ความเข้าใจระหว่างสองฝ่าย กระชับมิตรภาพระหว่างประชาชนของนครทั้งสองให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น
และส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรในด้านต่าง ๆ ระหว่างกัน โดยการปรึกษาหารือ
ระหว่างผู้รับผิดชอบระดับสูงของสภาทั้งสอง สภาประชาชนนครคุนหมิงแห่งสาธารณรัฐ
ประชาชนจีน กับสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย จึงได้ตกลงใจดำเนินการส่งเสริม
ความสัมพันธ์และความร่วมมือฉันมิตรที่ถาวร

ทั้งสองฝ่ายจะเพียรพยายามร่วมกันในการพัฒนาความร่วมมืออย่างจริงจังในด้านเศรษฐกิจ
วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การศึกษา การท่องเที่ยว การแพทย์และสาธารณสุข การก่อสร้าง
และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ฯลฯ ความร่วมมือทั้งปวงจะดำเนินบนหลักการของความยุติธรรม
และความเสมอภาค

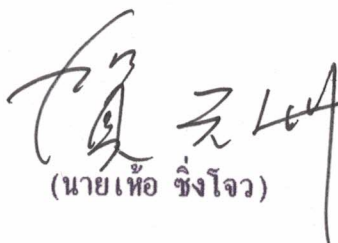
ข้อตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับแต่วันลงนาม

ข้อตกลงฉบับนี้ลงนามกันที่นครคุนหมิง ประเทศจีน เมื่อวันที่ 23 มกราคม 1997
โดยมีฉบับภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งทั้ง 3 ฉบับมีผลเท่าเทียมกัน



(นายศราวุฒิ ปุชชบุตฺร)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร
แห่งราชอาณาจักรไทย



(นายเหอ จิ่งโจว)

ประธานสภาประชาชนนครคุนหมิง
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

นครคุนหมิง ประเทศจีน 23 มกราคม 1997

AGREEMENT
BETWEEN THE STANDING COMMITTEE OF KUNMING MUNICIPAL
PEOPLE'S CONGRESS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND BANGKOK METROPOLITAN ASSEMBLY
OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON LONG-TERM AND FRIENDLY COOPERATIVE RELATIONS

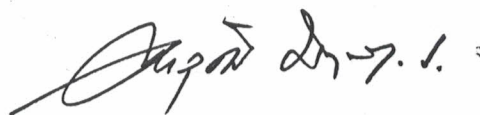
The Standing Committee of Kunming Municipal People's Congress of the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Assembly of the Kingdom of Thailand, with the purposes to promote the friendly relations and further development of understanding between the Assembly and the People's Congress and to deepen the friendship of the two peoples by enhancing the friendly cooperation in all fields between the two cities, after the amiable consultations between the two leaders of the Assembly and the People's Congress, they have decided to promote long-term and friendly cooperative relations whereby the two sides shall make great efforts to positively develop cooperations on the basis of equality and reciprocity in the fields of economy, culture, science and technology, education tourism, health, construction and environmental protection, etc.

This agreement shall enter into effect on the date of its signature between the two sides.

Done in triplicate in Chinese, Thai and English languages of which the three texts being equally authentic, in Kunming, on the 23rd of January 1997.



Mr. He Xingzhou
Chairman of the Standing
Committee of Kunming
Municipal People's Congress
of the People's Republic of
China



Mr. Saravoodi Paruchabutr
Chairman of Bangkok
Metropolitan Assembly
of the Kingdom of
Thailand